

34 **Ach, wenn ich**, no. 5 of *Mädchen*, part 2 of *Heine-liederen*, op. 1 IV, composed 1947

**Korstiaan Stougie** (1908-1988) was a Dutch organist who was primarily self-taught as a composer. Heine settings comprise nearly half of his output of 124 songs.

Sung in German; English translation by Louis Untermeyer, *Poems of Heinrich Heine* (New York, 1917).

Other settings of this poem: 5

*Der Kopf spricht:*

Ach, wenn ich nur der Schemel wär,  
Worauf der Liebsten Füße ruhn!  
Und stampfte sie mich noch so sehr,  
Ich wollte doch nicht klagen tun.

*Das Herz spricht:*

Ach, wenn ich nur das Kießchen wär,  
Wo sie die Nadeln steckt hinein!  
Und stäche sie mich noch so sehr,  
Ich wollte mich der Stiche freun.

*Das Lied spricht:*

Ach, wär ich nur das Stück Papier,  
Das sie als Papillote braucht!  
Ich wollte heimlich flüstern ihr  
Ins Ohr, was in mir lebt und haucht.

*The head speaks:*

Oh were I but the stool that she  
Uses to rest her feet from pain;  
Yea, tho' she stamped and trod on me,  
I would not murmur or complain.

*The heart speaks:*

Oh were I but the cushion too  
That holds the needle she employs;  
Yea, tho' she pierced me through and through,  
Each stab would wake the wildest joys.

*The song speaks:*

Oh were I but the least—the mere  
Paper with which she curls her hair!  
Then would I whisper in her ear  
What stirs in me, and all I dare.